

Міністерство освіти і науки України
Національний університет «Запорізька політехніка»



МАТЕРІАЛИ

**I Міжнародної науково-практичної конференції
«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ
ДИСКУРСОЛОГІЇ, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ»**

до 125-річчя

Національного університету «Запорізька політехніка»

21 листопада 2025 р.

**Запоріжжя
2025**

УДК 81'25'42:378.147
А 43

Рекомендовано до видання Вченого радою НУ «Запорізька політехніка»
(протокол № 6 від 23.12.2025 року)

Редакційна колегія:

Приходько А. М., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ «Запорізька політехніка»;

Жукова Н. М., кандидат філологічних наук, доцент, виконувач обов'язків завідувача кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ Запорізька політехніка»;

Горлачова В. В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ Запорізька політехніка»;

Кузнецова І. В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ Запорізька політехніка»;

Куц Е. О., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ Запорізька політехніка»;

Лут К. А., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ Запорізька політехніка»;

Підгорна А. Б., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад», НУ Запорізька політехніка».

А 43 Актуальні проблеми дискурсології, перекладознавства та методики викладання: тези доповідей І Міжнародної науково-практичної конференції (21 листопада 2025 р., м. Запоріжжя). – Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка», 2025. – 472 с.

ISBN 978-617-529-528-1

У збірнику представлені результати досліджень з актуальних проблем дискурсології, перекладознавства та методики викладання.

Для фахівців з філології, перекладознавства і методики викладання, для здобувачів вищої освіти відповідних напрямів та всіх зацікавлених осіб.

УДК 81'25'42:378.147

ISBN 978-617-529-528-1

© Національний університет
«Запорізька політехніка», 2025

ШЕВЧЕНКО Л. О. Образність як репрезентація національної ідентичності в іспанській поезії ХХ століття	258
ШИМАНОВИЧ І. В. Linguistic Representation of the Concept JOY in John Galsworthy's Works	260
TSAPRO G. New Professional Femininity: Gender and Work Narratives in Chick-Lit	262
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЯ, МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО	
БОНДАРЧУК О. Ю., ГАВЛОВСЬКА М. В. Концепт «USA» в німецькомовному публіцистичному дискурсі	265
БОНДАРЧУК О. Ю., ГУРКО А. А. Особливості німецької лінгвокультури в новинах	267
БОНДАРЧУК О. Ю., ЛЕВЧУК Ю. С. Концепт «Neurodiversität» в німецькомовній лінгвокультурі	269
БОНДАРЧУК О. Ю., НОВОСАД А. І. Концепт «FREUNDSCHAFT» в німецькій лінгвокультурі	271
ВОРОНЮК І. О. Міжнаціональна лексика німецького походження в українській науковій мові	273
ДІГЕЛ А. М. Лінгвокультурні особливості німецькомовного медичного тексту	276
ДМИТЕРКО А. О., ХАВКІНА О. М. Емоційна експресія молоді у цифровій комунікації: англомовний та україномовний контексти	279
ДУДКІНА П. Д., ХАВКІНА О. М. Мем як нова форма міжкультурного дискурсу: англійська vs українська	281
ЖИЛІНСЬКА Є. Є., ХАВКІНА О. М. Сленг геймерів в англійській та українській мовах	283
КАШИРІНА І. В., ЛИМАР К. В. Сугестія заголовків: перекладознавчий аспект	285
КАШИРІНА І. В., ПОЦЮПАН А. В. Фразеологізми з гастрономічним компонентом значення: перекладознавчий аспект	287
КОЛОМЄЙЦЕВА В. В., ХАВКІНА О. М. Гендерно-нейтральна лексика в англійській та українській мовах сучасний стан та перспективи	289
КУЩ Е. О., ДУХНОВСЬКИЙ К. А. Труднощі та способи перекладу реалій	291
ЛЕДО ГАЛАНО О. В., ДЯЧЕНКО-ЛИСЕНКО Л. М. Між мовою і культурою: особливості відтворення української поезії іспанською мовою (на матеріалі перекладів Ольги Ледо Галано творів Тараса Шевченка, Івана Франка та Олени Пчілки)	293

The concept *joy* constitutes a significant component of the English emotional worldview and represents the positive dimension of human feelings. In Galsworthy's works, it is verbalized through a wide range of lexemes, among which *pleasure* predominates. The emotion of joy in his prose is multidimensional, encompassing both individual experiences and generalized aesthetic or spiritual feelings.

Further studies of the concept *joy* may be conducted in a contrastive aspect – between English and Ukrainian – as well as within gender and cultural approaches to the interpretation of emotional concepts in literary discourse.

Література

1. Galsworthy J. The Forsyte Saga. Complete. Project Gutenberg, 2002.
URL : <https://www.gutenberg.org/ebooks/4397>.

УДК 821.111(73)–31:305–055.2

**Galyna Tsapro,
PhD in Linguistics, Associate Professor,
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University**

NEW PROFESSIONAL FEMININITY: GENDER AND WORK NARRATIVES IN CHICK-LIT

This study examines how contemporary women's fiction, specifically the works of Sophie Kinsella, Marian Keyes, Meg Cabot, Emily O'Leary, and Veronica Henry, articulates a model of new professional femininity. The research examines how women's working lives, ambitions, and ideas of self are expressed through the idiom of everyday speech, often witty, self-mocking, and emotionally charged. It also looks at how the idea of professional identity helps female characters manage the uneven demands placed on them, the wish to be self-reliant, the longing to be acknowledged, and the fatigue that comes from maintaining control in a world that prizes it too highly.

In recent decades, *Chick-Lit* has shifted from a humorous chronicle of urban romance to a space where female authors reflect on social change and the meaning of professional success. The genre reflects the everyday contradictions many women face today wanting both professional recognition and emotional fulfilment, striving for stability yet feeling compelled to appear adaptable and sincere within the logic of consumer culture. Writers such as Kinsella, and Keyes, depict heroines who inhabit this tension –

women who want careers as much as intimacy, and who measure their worth not only through love but also through competence and choice.

The study builds on postfeminist interpretations of gender and work [1; 7–8], viewing *Chick-Lit* as a discourse that turns everyday labour and emotional maintenance into narrative material. The office, the shop floor, and the creative studio are no longer mere settings but symbolic fields where femininity is rehearsed, contested, and sometimes reinvented. What emerges is a portrait of women who navigate ambition and care, competition and community, often with self-mocking awareness.

Earlier studies have largely focused on *Chick-Lit*'s romantic formula and commercial appeal, overlooking its treatment of women's professional lives. By analyzing gendered language, recurring metaphors, and patterns of agency in the selected novels, the paper seeks to demonstrate how the genre contributes to reimagining the cultural script of womanhood—one that acknowledges both vulnerability and self-determination as integral to contemporary femininity.

In Kinsella's novels, work never sits quietly in the background. It is where humour and anxiety constantly meet. Becky Bloomwood in *Confessions of a Shopaholic* [5] and Samantha Sweeting in *The Undomestic Goddess* [6] want to succeed, yet their confidence frays the moment success seems possible. Kinsella writes these moments not as moral lessons but as scenes of comic exposure. The humour comes from excess: the quick talk, the sudden digressions, the way her characters contradict themselves within a single paragraph. Their working lives look less like a career plan and more like a set of detours: mistakes, recoveries, flashes of pride, and brief clarity. Irony in this context is not detachment but a coping skill, the distance that lets them keep going without turning bitter. What begins as a fantasy of "having it all" ends up as a lesson in emotional survival in keeping one's dignity and humour when competence alone is never enough.

Marian Keyes approaches similar territory from a quieter, more psychological angle. In *Rachel's Holiday* [2], *The Other Side of the Story* [3], and *The Brightest Star in the Sky* [4], work is inseparable from care and conscience. Her protagonists carry their offices, clients, and colleagues into their private reflections, treating every task as a moral test. The confessional narrative voice creates proximity to the reader; Keyes writes as if inviting us to think alongside her heroines. Humour, here, does not disguise pain but helps them endure it. The language itself being full of adjectives like *tired*, *hopeful*, *mortified* carries the weight of expectation and guilt. The workplace, whether a publishing firm or a small business, mirrors the larger economy of emotion in which women invest not only time and energy but empathy and patience, often at personal cost.

Read together, Kinsella and Keyes suggest that contemporary *Chick-Lit* has outgrown the caricature of the shallow “career girl.” Their heroines still fail, panic, and over-analyse, yet they do so with growing awareness of what those failures mean. Professional life becomes a form of storytelling through which women test new languages of self-respect. The mixture of comedy and introspection turns ordinary labour into a site of cultural reflection. In this light, the “career woman” is no longer a cliché of success or sacrifice but a figure learning, sentence by sentence, to translate the contradictions of modern work into an honest account of how to stay human.

In the worlds Kinsella and Keyes create, professionalism is not a fixed goal but a lived process: messy, self-ironic, and deeply emotional. Their heroines learn to keep moving through missteps and exhaustion rather than achieving flawless success. What distinguishes this *new professional femininity* is the ability to interpret pressure as experience and to turn vulnerability into a resource for meaning. Speech, humour, and narrative voice become the tools through which women reframe mistakes as insight. The genre’s appeal lies in this modest realism: its recognition that competence often coexists with doubt, and that persistence itself can be a feminist act. *Chick-Lit* thus emerges as a record of women learning to inhabit work and feeling at the same time an art of balancing self-definition with empathy, and survival with grace.

References

1. Gill R. *Gender and the Media*. Cambridge : Polity Press, 2007. 296 p.
2. Keyes M. *Rachel's Holiday*. London : Penguin Books, 1998. 625 p.
3. Keyes M. *The Other Side of the Story*. London : Penguin Books, 2004. 656 p.
4. Keyes M. *The Brightest Star in the Sky*. London : Penguin Books, 2009. 640 p.
5. Kinsella S. *Confessions of a Shopaholic*. London : Black Swan, 2000. 336 p.
6. Kinsella S. *The Undomestic Goddess*. London : Black Swan, 2005. 384 p.
7. McRobbie A. *The Aftermath of Feminism: Gender, Culture and Social Change*. London : SAGE Publications, 2009. 261 p.
8. Negra D. *What a Girl Wants? Fantasizing the Reclamation of Self in Postfeminism*. London : Routledge, 2009. 223 p.

Наукове електронне видання
Можна використовувати в локальному
та мережному режимах

**МАТЕРІАЛИ І МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ «АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЛОГІЇ,
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ»
(ЗАПОРІЖЖЯ, 21 ЛИСТОПАДА 2025 Р.)**

Технічний редактор А. Б. Підгорна
Комп'ютерне верстяння А. Б. Підгорна
Відповідальний за випуск А. Б. Підгорна

Один електронний оптичний диск (DVD-ROM);
супровідна документація.
Тираж 100 прим. Зам №1138

Видавець і виготовлювач
Національний університет «Запорізька політехніка»
Україна, 69063, м. Запоріжжя, вул. Університетська, 64
Тел.: (061) 769-82-96, 220-12-14

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 6952 від 22.10.2019.